Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Ja jestem Bogiem z bliska – oświadczenie JAHWE – a nie Bogiem z daleka?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Ja jestem Bogiem z bliska? — oświadcza JAHWE. Czy nie także Bogiem z daleka? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy jestem *tylko* Bogiem z bliska? — mówi JAHWE, a nie Bogiem *także* z daleka? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izalim Ja tylko Bogiem z bliska? mówi Pan, a nie jestem Bogiem i z daleka? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mniemasz, żem ja jest Bóg z bliska, a nie Bóg z daleka? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy jestem Bogiem z bliska - wyrocznia Pana - a z daleka nie jestem Bogiem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy jestem Bogiem tylko z bliska - mówi Pan - a nie także Bogiem z daleka? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Ja jestem Bogiem z bliska – wyrocznia JAHWE – a nie jestem Bogiem z daleka? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Ja jestem Bogiem tylko z bliska - wyrocznia JAHWE - a już z daleka Bogiem nie jestem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż jestem Bogiem z bliska [tylko] - (orzeka Jahwe) - a nie Bogiem [także] z daleka? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я є Бог, що наближається, говорить Господь, і не Бог, що здалека. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy jestem Bogiem tylko z daleka mówi WIEKUISTY, a nie Bogiem również z bliska? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy jestem Bogiem, który jest blisko – brzmi wypowiedź JAHWE – a nie Bogiem, który jest daleko?” |

1. 1) Jestem Bogiem bliskim – mówi Pan – a nie Bogiem odległym G, θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν. [↑](#footnote-ref-2)